



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0146

Giovedì 21.02.2019

Sommario:

◆ Incontro su “La Protezione dei Minori nella Chiesa”: Introduzione del Santo Padre Francesco in apertura dei lavori

◆ Incontro su “La Protezione dei Minori nella Chiesa”: Introduzione del Santo Padre Francesco in apertura dei lavori

Introduzione del Santo Padre

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua portoghese

Traduzione in lingua polacca

Traduzione in lingua araba

Alle ore 9 di questa mattina hanno avuto inizio i lavori dell'Incontro su “La Protezione dei Minori nella Chiesa”, che si svolgono presso l'Aula nuova del Sinodo in Vaticano fino al 24 febbraio 2019, presieduti dal Santo Padre Francesco.

Partecipano all'Incontro i Presidenti delle Conferenze Episcopali della Chiesa Cattolica, i Capi delle Chiese Orientali Cattoliche, i rappresentanti dell'Unione dei Superiori Generali e dell'Unione Internazionale delle Superiori Generali, Membri della Curia Romana e del Consiglio di Cardinali.

Dopo la preghiera iniziale, il Santo Padre ha pronunciato il Suo intervento a cui hanno fatto seguito la proiezione di un video, le Relazioni dell'Em.mo Card. Luis Antonio Tagle, di S.E. Mons. Charles Jude Scicluna e i lavori di gruppo.

Pubblichiamo di seguito l'Introduzione che il Papa ha pronunciato in apertura dei lavori:

Introduzione del Santo Padre

Cari fratelli, buongiorno!

Dinanzi alla piaga degli abusi sessuali perpetrati da uomini di Chiesa a danno dei minori, ho pensato di interpellare voi, Patriarchi, Cardinali, Arcivescovi, Vescovi, Superiori Religiosi e Responsabili, affinché tutti insieme ci mettiamo in ascolto dello Spirito Santo e con docilità alla Sua guida ascoltiamo il grido dei piccoli che chiedono giustizia. Grava sul nostro incontro il peso della responsabilità pastorale ed ecclesiale che ci obbliga a discutere insieme, in maniera sinodale, sincera e approfondita su come affrontare questo male che affligge la Chiesa e l'umanità. Il santo Popolo di Dio ci guarda e attende da noi non semplici e scontate condanne, ma misure concrete ed efficaci da predisporre. Ci vuole concretezza.

Iniziamo, dunque, il nostro percorso armati della fede e dello spirito di massima *parresia*, di coraggio e concretezza.

Come sussidio, mi permetto di condividere con voi alcuni importanti criteri, formulati dalle diverse Commissioni e Conferenze Episcopali – sono arrivati da voi, io li ho elencati un po'... -. Sono delle linee-guida per aiutare la nostra riflessione che vi verranno consegnate adesso. Sono un semplice punto di partenza, che viene da voi e torna a voi, e che non toglie la creatività che ci deve essere in questo incontro.

Anche a nome vostro, vorrei ringraziare la Pontificia Commissione per la Tutela dei Minori, la Congregazione per la Dottrina della Fede e i membri del Comitato organizzativo per l'eccellente lavoro svolto con grande impegno nel preparare questo incontro. Grazie tante!

Infine, chiedo allo Spirito Santo di sostenerci in questi giorni e di aiutarci a trasformare questo male in un'opportunità di consapevolezza e di purificazione. La Vergine Maria ci illumini per cercare di curare le gravi ferite che lo scandalo della pedofilia ha causato sia nei piccoli sia nei credenti. Grazie.

[00302-IT.02] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

Chers frères, bonjour!

Face au fléau des abus sexuels perpétrés par des hommes d'Église contre des mineurs, j'ai pensé vous consulter vous, Patriarches, Cardinaux, Archevêques, Évêques, Supérieurs religieux et Responsables, afin que tous ensemble nous nous mettions à l'écoute de l'Esprit Saint, et que dociles sous sa conduite nous écoutions le cri des petits qui demandent justice. Le poids de la responsabilité pastorale et ecclésiale qui nous oblige à discuter ensemble de manière synodale, sincère et approfondie sur la façon d'affronter ce mal, qui afflige l'Église et l'humanité, pèse sur notre rencontre. Le saint Peuple de Dieu nous regarde et attend de nous, non pas de simples et faciles condamnations, mais des mesures concrètes et efficaces à préconiser. Il faut être concret.

Commençons donc notre parcours, armés de la foi et de l'esprit de la plus grande *parresia*, de courage et du sens du concret.

Comme aide, je me permets de partager avec vous certains critères importants, formulés par diverses Commissions et Conférences épiscopales – elles proviennent de vous, je les ai un peu énumérées...-. Ce sont des lignes-guides pour aider notre réflexion qui vous sont remises maintenant. C'est un simple point de départ, qui provient de vous et retourne à vous, et qui ne s'oppose pas à la créativité qu'il doit y avoir au cours de cette rencontre.

En votre nom aussi, je voudrais remercier la Commission Pontificale pour la Protection des Mineurs, la Congrégation pour la Doctrine de la Foi et les membres du Comité d'organisation pour l'excellent travail réalisé avec un grand dévouement, lors de la préparation de cette rencontre. Merci beaucoup.

Enfin, je demande à l'Esprit Saint de nous soutenir durant ces jours et de nous aider à transformer ce mal en une opportunité de prise de conscience et de purification. Que la Vierge Marie nous éclaire pour que nous cherchions à soigner les graves blessures que le scandale de la pédophilie a causées aussi bien chez les petits que parmi les croyants. Merci!

[00302-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua inglese

Dear Brothers, good morning!

In light of the scourge of sexual abuse perpetrated by ecclesiastics to the great harm of minors, I wanted to consult you, Patriarchs, Cardinals, Archbishops, Bishops, and Religious Superiors and Leaders, so that together we might listen to the Holy Spirit and, in docility to his guidance, hear the cry of the little ones who plead for justice. In this meeting, we sense the weight of the pastoral and ecclesial responsibility that obliges us to discuss together, in a synodal, frank and in-depth manner, how to confront this evil afflicting the Church and humanity. The holy People of God looks to us, and expects from us not simple and predictable condemnations, but concrete and effective measures to be undertaken. We need to be concrete.

So we begin this process armed with faith and a spirit of great *parrhesia*, courage and concreteness.

As a help, I would share with you some important criteria formulated by the various Episcopal Commissions and Conferences – they came from you and I have organized them somewhat. They are guidelines to assist in our reflection, and they will now be distributed to you. They are a simple point of departure that came from you and now return to you. They are not meant to detract from the creativity needed in this meeting.

In your name, I would also like to thank the Pontifical Commission for the Protection of Minors, the Congregation for the Doctrine of the Faith and the members of the Organizing Committee for their outstanding and dedicated work in preparing for this meeting. Many thanks!

Finally, I ask the Holy Spirit to sustain us throughout these days, and to help us to turn this evil into an opportunity for awareness and purification. May the Virgin Mary enlighten us as we seek to heal the grave wounds that the scandal of paedophilia has caused, both in the little ones and in believers. Thank you.

[00302-EN.01] [Original text: Italian]

Traduzione in lingua tedesca

Liebe Brüder und Schwestern, guten Morgen!

Angesichts des Übels des sexuellen Missbrauchs von Minderjährigen durch Männer der Kirche war es mein Wunsch, euch Patriarchen, Kardinäle, Erzbischöfe, Bischöfe, Ordensobere und Verantwortungsträger hinzuzuziehen, auf dass wir alle gemeinsam auf den Heiligen Geist hören und uns folgsam von ihm leiten lassen, um dem Schrei der Kleinen Gehör zu schenken, die Gerechtigkeit verlangen. Auf unserem Treffen lastet das Gewicht der pastoralen und kirchlichen Verantwortung, die uns verpflichtet, gemeinsam auf synodale, aufrichtige und gründliche Weise darüber zu diskutieren, wie wir diesem Übel entgegentreten können, das die Kirche und die Menschheit heimsucht. Das heilige Volk Gottes schaut auf uns und erwartet von uns nicht einfache selbstverständliche Verurteilungen, sondern konkrete und wirksame Maßnahmen, die zu erstellen sind. Es braucht Konkretheit.

Beginnen wir also unser Programm, ausgerüstet mit dem Glauben und dem Geist größten Freimuts („*parrhesia*“), der Furchtlosigkeit und Konkretheit.

Als Hilfsmittel erlaube ich mir, euch einige wichtige Kriterien mitzugeben, die von den verschiedenen Kommissionen und Bischofskonferenzen erarbeitet wurden – sie stammen von euch, ich habe sie ein wenig zusammengestellt. Es sind Leitlinien, die unsere Überlegungen unterstützen sollen. Sie werden euch jetzt ausgeteilt. Sie sind einfach ein Ausgangspunkt. Sie kommen von euch und kehren zu euch zurück. Sie nehmen nichts weg von der Kreativität, die bei diesem Treffen herrschen soll.

Auch in eurem Namen möchte ich der Päpstlichen Kommission für den Schutz Minderjähriger, der Glaubenskongregation und den Mitgliedern des Organisationskomitees für die ausgezeichnete Arbeit danken, die sie mit großem Einsatz in der Vorbereitung dieses Treffens geleistet haben. Vielen Dank!

Schließlich bitte ich den Heiligen Geist, uns in diesen Tagen zu unterstützen und uns zu helfen, dieses Übel zu einer Chance des Bewusstwerdens und der Reinigung werden zu lassen. Die selige Jungfrau Maria schenke uns Licht, um die schweren Wunden heilen zu können, die der Pädophilieskandal bei den Kleinen wie auch unter den Gläubigen hervorgerufen hat. Danke.

[00302-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

Traduzione in lingua spagnola

Queridos hermanos. Buenos días.

Ante el flagelo del abuso sexual perpetrado por hombres de Iglesia contra menores de edad, he querido interpelaros a todos vosotros, patriarcas, cardenales, arzobispos, obispos, superiores religiosos y responsables, para que juntos nos pongamos a la escucha del Espíritu Santo y dóciles a su guía escuchemos el grito de los pequeños que piden justicia. En este encuentro sentimos el peso de la responsabilidad pastoral y eclesial, que nos obliga a discutir juntos, de manera sinodal, sincera y profunda, sobre cómo enfrentar este mal que aflige a la Iglesia y la humanidad. El Pueblo santo de Dios nos mira y espera de nosotros, no solo simples y obvias condenas, sino disponer medidas concretas y efectivas. Es necesario concreción.

Así pues, comencemos nuestro camino armados con la fe y el espíritu de máxima *parresía*, valentía y concreción.

Como ayuda, me gustaría compartir con vosotros algunos criterios importantes, formulados por las distintas Comisiones y Conferencias Episcopales —han llegado de vosotros, solo los he enumerado un poco—. Se trata de unas líneas orientativas para ayudar a nuestra reflexión, y que os serán entregadas ahora. Son un punto sencillo de partida, que viene de vosotros y vuelve a vosotros, y que no quita la creatividad que debe tener este encuentro.

También en nombre vuestro, me gustaría agradecer a la Pontificia Comisión para la Protección de Menores, a la Congregación para la Doctrina de la Fe y a los miembros del Comité organizador por el excelente trabajo

realizado con gran esfuerzo en la preparación de esta reunión. Muchas gracias.

Finalmente, le pido al Espíritu Santo que nos sostenga en estos días y que nos ayude a transformar este mal en una oportunidad para la toma de conciencia y para la purificación. Que la Virgen María nos ilumine para tratar de curar las heridas graves que el escándalo de la pedofilia ha causado tanto en los niños como en los creyentes. Gracias.

[00302-ES.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua portoghese

Amados irmãos, bom dia!

Confrontado com o flagelo dos abusos sexuais perpetrados por homens de Igreja contra menores, pensei em vos interpelar a vós, Patriarcas, Cardeais, Arcebispos, Bispos, Superiores Religiosos e Responsáveis, para que, todos juntos, nos coloquemos à escuta do Espírito Santo e, dóceis à sua guia, escutemos o grito dos menores que pedem justiça. Sobre o nosso encontro, grava o peso da responsabilidade pastoral e eclesial que nos obriga a dialogar conjuntamente, de forma sinodal, sincera e profunda sobre o modo como enfrentar este mal que aflige a Igreja e a humanidade. O santo Povo de Deus olha para nós e espera de nós, não meras e óbvias condenações, mas medidas concretas e eficazes a implementar. Requer-se concretização.

Comecemos, pois, o nosso percurso, armados com a fé e o espírito de máxima franqueza (*parresia*), coragem e concretização.

Como subsídio, deixai-me partilhar convosco alguns critérios importantes, formulados pelas várias Comissões e Conferências Episcopais: provêm de vós, limitei-me a elencá-los... São diretrizes que vos serão entregues agora, para ajudar a nossa reflexão. Trata-se de um simples ponto de partida, que provem de vós e retorna a vós, e que não diminui a criatividade que deve haver neste encontro.

Gostaria, também em vosso nome, de agradecer à Comissão Pontifícia para a Proteção dos Menores, à Congregação para a Doutrina da Fé e aos membros do Comité organizador pelo excelente trabalho efetuado com grande empenho na preparação deste encontro. Muito obrigado!

Por fim, peço ao Espírito Santo que nos sustente nestes dias e ajude a transformar este mal numa oportunidade de consciencialização e purificação. Que a Virgem Maria nos ilumine para procurar tratar as graves feridas que o escândalo da pedofilia causou quer nos menores quer nos crentes. Obrigado!

[00302-PO.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua polacca

Drodzy bracia, dzień dobry!

W obliczu plagi nadużyć seksualnych, jakich dopuścili się duchowni wobec małoletnich, postanowiłem wezwać was patriarchów, kardynałów, arcybiskupów, biskupów, przełożonych zakonnych oraz osoby odpowiedzialne, abyśmy wszyscy razem wysłuchali Ducha Świętego i posłuszni Jego kierownictwu wysłuchali krzyku maluczkich, którzy domagają się sprawiedliwości. Na naszym spotkaniu spoczywa ciężar odpowiedzialności pasterskiej i kościelnej, zobowiązujący nas do przedyskutowania razem, w sposób synodalny, szczerzy i pogłębiony jak stawić czoło temu złu, które nęka Kościół i ludzkość. Święty Lud Boży patrzy na nas i oczekuje od nas nie prostych i oczywistych potępień, ale konkretnych i skutecznych środków, które należy zapewnić. Potrzebna jest nam konkretność.

Rozpocznijmy zatem naszą drogę uzbrojeni w wiarę i ducha jak najpełniejszej paryzacji, odwagi i konkretności.

Jako pomoc chciałbym podzielić się z wami kilkoma ważnymi kryteriami, sformułowanymi przez różne komisje i konferencje biskupie. Dotarły od was, trochę je uporządkowałem... Są one wytycznymi, by pomóc nam w refleksji i zostaną wam teraz przekazane. Są one zwyczajnym punktem wyjścia, który od was pochodzi do was powraca i który w niczym nie umniejsza kreatywności, jaka jest nam w tym spotkaniu potrzebna. Także w waszym imieniu chciałbym podziękować Papieskiej Komisji Ochrony Małoletnich, Kongregacji Nauki Wiary oraz członkom Komitetu Organizacyjnego za doskonałą pracę wykonaną z wielkim wysiłkiem w przygotowaniu tego spotkania. Dziękuję bardzo!

Na koniec proszę Ducha Świętego, aby nas wspierał w tych dniach i pomagał nam przekształcić to zło w szansę na świadomość i oczyszczenie. Niech nas oświeca Maryja Dziewica, abyśmy starali się uleczyć poważne rany spowodowane przez skandal pedofilii zarówno wśród maluczkich, jak i wśród wierzących. Dziękuję.

[00302-PL.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua araba

أيها الإخوة الأحباء، صباح الخير،

إزاء آفة الاعتداء الجنسي التي يرتكبها رجال من الكنيسة ضد القاصرين، فكرت في التباحث معكم، أيها البطارقة، والكرادلة، ورؤساء الأساقفة، والأساقفة، ورؤساء الرهبانيات والمسؤولين، كي نصغي معاً للروح القدس ونطيع إرشاده فنسمع صرخات الصغار الذين يطلبون العدالة. يقع على عاتق اجتماعنا هذا، عبء المسؤولية الرعوية والكنسية، التي تجبرنا على أن نتجاوز، بطريقة مجتمعية وصادقة ومعقدة، حول كيفية مواجهة هذا الشر الذي يؤلم الكنيسة والإنسانية. إن شعب الله المقدس ينظر إلينا وينتظر منا، لا مجرد إادات اعتيادية، بل إعداد إجراءات ملموسة وفعالة. إنه يطلب واقعية.

فلنبداً مسيرتنا، إذًا، متسلحين بالإيمان وأقصى حد من روح الشفافية، والشجاعة والواقعية.

وكدعم، أود أن أشارككم ببعض المعايير المهمة، التي صاغتها مختلف اللجان والمجالس الأسقفية –وردت منكم، وقد أدرجتها بعض الشيء-. إنها مبادئ توجيهية تساعدنا على التفكير، وسوف توزع عليكم. وهي نقطة انطلاق بسيطة، تأتي منكم وتعود إليكم، ولا يجب أن تبطل روح الإبداع الذي يجب أن يكون حاضراً في هذا الاجتماع.

أود أن أشكر أيضاً، باسمكم، اللجنة البابوية لحماية القاصرين، ومجمع العقيدة والإيمان، وأعضاء اللجنة المنظمة، على العمل الممتاز الذي أنجزوه بجهد كبير في إعداد هذا الاجتماع. شكراً جزيلاً!

وأخيراً، أطلب من الروح القدس أن يساعدنا في هذه الأيام، وأن يساعدنا في تحويل هذا الشر إلى فرصة للاستيعاب والتقية. ولتُبرئنا مريم العذراء كي نسعى لمعالجة الجروح الخطيرة التي تسببت فيها عشرة الاعتداء على القاصرين، سواء في الأطفال أم في المؤمنين. شكراً.

[00302-AR.01] [Testo originale: Italiano]

[B0146-XX.02]

